

Basque/French

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme basque (dialectes d'Espagne)-français
Euskara (Espainiako dialektoa)-frantsesa elebitasuna

Afasia Elebidunengan Testaren C Atala, Lore Erriondok egokitu du euskera/frantsesera elebitasunera.
La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adapté au bilinguisme basque-français par Lore Erriondo.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

AFASIA TESTA ELEBIDUNENTZAT

PARTIE C / C ATALA

Bilinguisme basque-français

Euskara-frantsesera elebitasuna

RECONNAISSANCE DES MOTS/HITZEN BERREZAGUTZA

***Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en basque. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en basque. Vous êtes prêt?

428. Arbre	1. Sagarra	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Neige	2. Elurra	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenêtre	3. Tximista	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Marteau	4. Mailua	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Poisson	5. Atea	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. Arraina												
	7. Leihoa												
	8. Aliketak												
	9. Zuhaitza												
	10. Ardia												

*** Hemen hasi irakurtzen

Hitz bat erakutsiko dizut euskaraz eta zuk, zerrenda hortan dagoen zein hitzek duen frantseseraz esanahi bera esan behar didazu. Prest al zaude?

433. Esnea	1. armoire	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Zaldia	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Alkandora	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Lorea	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Armairua	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

TRADUCTION DE MOTS/HITZEN ITZULPENA

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en basque. Vous êtes prêt?

438. couteau	(labana)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(atea)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(belarria)	+	1	-	0	(440)
441. sable	(hondarra)	+	1	-	0	(441)
442. pantalon	(galtza)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(maitasuna)	+	1	-	0	(443)
444. laideur	(itsuskeria)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(kemena)	+	1	-	0	(445)
446. tristesse	(tristura)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(arrazoia)	+	1	-	0	(447)

*** Irakur itzazu ondorengo hitz hauek ozenki, bat aldi bakoitzean. Erantzuna, parentesi artean dagoen hitza izanez gero, "+" ikurra inguratu. Hitza desberdina baldin bada baino onargarria, "1" zenbakia inguratu; itzulpena okerra izanez gero, "-" ikurra inguratu. 5 segundo igaro ondoren pazienteak ez badu ezer erantzun, "0" inguratu eta hurrengo hitzera pasa.

*** Hemen hasi irakurtzen

Nik hitz bat esango dizut euskaraz eta zuk honen frantseserako itzulpena eman beharko didazu. Prest al zaude?

448. goilare	(cuillère)	+	1	-	0	(448)
449. Pareta	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. Lepoa	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. Olioia	(huile)	+	1	-	0	(451)
452. Txapela	(béret)	+	1	-	0	(452)
453. Gorrotoa	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. Poza	(bonheur)	+	1	-	0	(454)
455. Ikara	(peur)	+	1	-	0	(455)
456. Erokeria	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. Edertasuna	(beauté)	+	1	-	0	(457)

TRADUCTION DE PHRASES/ESALDIEN ITZULPENA

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en basque. Vous êtes prêt?

458. Iñaki partira dès que tu arriveras. texte lu 1 2 3 fois (458)
 (Zu iritsi bezain laster alde egingo du Iñakik)groupes sans erreur+ 0 1 2 3 (459)
460. Txomin les a mangés. texte lu 1 2 3 fois (460)
 (Txominek jan egin ditu.) groupes sans erreur + 0 1 2 3(461)
462. La plus jeune des soeurs a acheté une bouteille de bière.texte lu1 2 3 fois (462)
 (Ahizparik gazteenak, garagardo botil bat erosi du.)groupes sans erreur+ 0 1 2 3 (463)
464. Le vieux mendiant a demandé du pain parcequ'il vait faim.texte lu1 2 3 fois (464)
 (Eskale zaharrak ogia eskatu du, goseak dago eta.)groupes sans erreur+ 0 1 2 3 (465)
466. Le matin, ces élèves vont à Bilbao.texte lu 1 2 3 fois (466)
 (Ikasleak Bilbora doaz goizez.)groupes sans erreur + 0 1 2 3 (467)
468. Ils ont promis de venir le vendredi. texte lu 1 2 3 fois (468)
 (Ostiralean etorriko direla agindu digute.)groupes sans erreur+ 0 1 2 3 (469)

*** Itzuli behar diren esaldiak ozenki azaldu. Gehienez hiru aldiz, pazienteak eskatzen duen hainbat aldiz irakurri esaldia eta inguratu esaldia zenbat aldiz errepikatua izan den zenbakia. Marka parentesi artean zuzen itzulirik emandako itzulpenean agertzen den hitzen talde kopuruari dagokio. Inguratu ezazu zuzen dauden taldeen kopuruari dagokion zenbakia; ezer ez esatea, oker egitea bezala litzateke. Talde guztiek gutxienez oker bat baldin badute edota pazienteak segidan eginiko hiru errepikaketen ondoren ez badu ezer esaten, "0" inguratu. Nahiz eta pazientearen itzulpena, parentesikoarekin bat ez etorri baina onargarria izan "+" inguratu

*** Hemen hasi ozenki irakurtzen

Esaldi batzuk emango dizkizut euskaraz. Zuk, frantseserako itzulpena emango didazu. Prest al zaude?

470. Zuk nahi duzunean etorriko da Lore.textua 1 2 3aldiz irakurria (470)
 (Lore viendra quand tu voudras)akatsik gabeko multzoak + 0 1 2 3 (471)
472. Edurnek hitz egin die. testua 1 2 3 aldiz irakurria (472)
 (Edurne lui a parlé). akatsik gabeko multzoak + 0 1 2 3 (473)
474. Arrantzalerik zaharrenak baso bete ardo edan du. testua1 2 3 aldiz irakurria (474)
 (Le plus vieux des marins a bu un verre de vin) akatsik gabeko multzoak+ 0 1 2 3(475)
476. Korrikalari gizajoak ura edan du, egarri zen eta. testua1 2 3aldiz irakurria (476)
 (Le pauvre coureur a bu de l'eau parcequ'il avait soif). akatsik gabeko multzoak+0123 (477)
478. Neskak etxera doaz arratsaldez. testua 1 2 3 aldiz irakurria (478)
 (Le soir, ces filles vont à la maison)akatsik gabeko multzoak + 0 1 2 3 (479)
480. Larunbatean ikasiko duela erabaki du. testua 1 2 3 aldiz irakurria (480)
 (Elle a décidé d'étudier le samedi) akatsik gabeko multzoak + 0 1 2 3 (481)

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ/GRAMATIKALITATE EPAIAK

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien.

Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

482. Elle enseigne par français	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)
484. Il a commencé répondant à son courrier.	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. Le boulanger a vu tes frères.	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)
488. Miren n'est pas allée nulle part.	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)
490. Txomin a visité les dernières trois maisons.	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. Il achèterait une voiture s'il gagnait à la loterie.	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. Il a mangé de la pâtisserie un gâteau.	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. La pomme est mûre assez.	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

*** Sail honetan pazienteak, berari irakurtzen zaion esaldia zuzena den edo ez esan behar du. Pazienteak esaldia ez-gramatikala dela uste badu, zuzendu dezala eskatzen zaio, onargarria itzuliaz. Pazientearen epairako, "+" ikurra inguratu pazienteak esaldia zuzena dela esaten badu; "-" okerra dela uste badu, alde batera utzirik bere ustea zuzena edo okerra den; eta "0", ez badu erantzunik ematen. Ondoren, "+" ikurra inguratu, esaldi zuzendua onargarria izanez gero; "-" onartezina bada, "0" pazienteak, zuzentzeko gai ez dela esaten badu, esaldia zuzentzat jo baldin badu hau okerra izanik, ez badu zuzendu edota pazienteak ez badu ezer esaten. Esaldi zuzen bat (500, 504), pazienteak okertzat jo badu eta ondoren, zuzendu nahian okerra bihurtzen baldin badu, "-" ikurra inguratu. Pazienteak, okerra bihurtu gabe aldatzen badu, "+" ikurra inguratu zuzenketan.

*** Hemen hasi ozenki irakurtzen.

Esaldi batzuk emango dizkizut euskaraz. Esaldi hauek zuzenak diren edo ez esan behar didazu. Ez baldin badira, zuzendu ditzazun eskatuko dizut. Adibidez nik: "Atzo zure aitarengana hitz egin genuen" esaten badut, zuk: "okerra" esango duzu eta zuzendu: "Atzo zure aitarekin hitz egin genuen". Prest al zaude?.

498. Eskutitzak euskeran idazten ditu.	Epaia	+	-	0	(498)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(499)
500. Postariak zure gurasoak aurkitu ditu.	Epaia	+	-	0	(500)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(501)
502. Arropa garbitu hasi da bera.	Epaia	+	-	0	(502)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(503)
504. Dirua izango balu, zinera joango litzateke.	Epaia	+	-	0	(504)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(505)

506. Ainhoak ez du ezer jan.	Epaia	+	-	0	(506)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(507)
508. Patxik bost lehenengo orrialdeak irakurri ditu.	Epaia	+	-	0	(508)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(509)
510. Orri bat liburuarena hautsi du.	Epaia	+	-	0	(510)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(511)
512. Bere txanoa gehiegi handia da.	Epaia	+	-	0	(512)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.
Pazientearen emaitzen galdera estandarizatuek jasotzen ez dituzten alderdiei buruzko oharak.

arbre	1. sagarra
neige	2. elurra
fenêtre	3. tximista
marteau	4. mailua
poisson	5. atea
	6. arraina
	7. leihoa
	8. aliketak
	9. zuhaitza
	10. ardia

esnea	1. armoire
zaldia	2. lait
alkandora	3. chemise
lorea	4. table
armairua	5. fleur
	6. eau
	7. cravate
	8. cheval
	9. feuille
	10. âne